

# Asian Performing Arts Festival 2010 Report

アジア舞台芸術祭 2010 報告書  
2010年10月31日(日)～11月9日(火)

Sunday October 31st – Tuesday November 9th , 2010

東京都生活文化局文化振興部文化事業課  
アジア舞台芸術祭担当

Asian Performing Arts Festival Secretariat, Cultural Events Section,  
Culture Promotion Division, Bureau of Citizens, and Cultural Affairs  
Tokyo Metropolitan Government

TEL : +81(0)3-5388-3150  
FAX : +81(0)3-5388-1327

Email : [apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp](mailto:apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp)  
Website : <http://www.butai.asia/>



TOKYO  
METROPOLITAN  
GOVERNMENT

目次 / Table of Contents

アジア舞台芸術祭 / Asian Performing Arts Festival ? -----

2

アジア舞台芸術祭とは / What is the Asian Performing Arts Festival

これまでの実績 / History

基本コンセプト / Basic Concept

アジア舞台芸術祭2010 / Asian Performing Arts Festival 2010 -----

4

開催趣旨 / Objective of the Asian Performing Arts Festival 2010

概要 / Summary

企画・制作 / Production

来場者数 / Number of Visitors

全体スケジュール / Schedule -----

6

国際共同制作ワークショップ / Workshop for International Collaboration -----

8

概要 / Summary

コンセプト / Concept

国際共同制作ワークショップ・オーディション(東京の出演者) / Tokyo Audition for Workshop for International Collaboration

参加者く 演出家・振付家く / Participants く Directors / Choreographer く

参加者く 出演者 (Team1- Team6)く / Participants く Performers ( Team1- Team6)く

ガイダンス / Guidance

稽古 / Rehearsal

上演会 / Performance

テクニカルライダー / Technical Rider

上演詳細 / Performance Details ( Team1- Team6)

制作会議の質疑応答 / Q&A at the Production Meeting -----

30

概要 / Summary

質疑応答の要旨 / Summary of the Q&A

制作会議 / Production Meeting -----

32

概要 / Summary

出席者 / Participants

組織委員会 / Organizing Committee -----

33

概要 / Summary

組織委員会本会議の要旨 / Summary of the Organizing Committee Main Meeting

出席者 / Participants

国際シンポジウム / International Symposium -----

36

概要 / Summary

パネリスト / Panelists

発言要旨 (以下発言者名敬称略) / Summary of the Symposium

クロージングレセプション / Closing Reception -----

39

印刷物等 / Promotional Materials -----

40

アジア舞台芸術祭  
Asian Performing Arts Festival

アジア舞台芸術祭とは

What is the Asian Performing Arts Festival ?

アジア舞台芸術祭は、アジア大都市ネットワーク 21 の共同事業のひとつとして、アジアの舞台芸術の紹介を通じ、相互理解と文化交流を促進するとともに、舞台芸術専門家等の相互交流を促し、舞台芸術の水準を高め、新しい表現の創造につなげることを目的としています。また、優れた人材や舞台芸術作品を発掘するとともに、世界に流通させる市場を育成し、21世紀のアジアにおける芸術・文化の振興に貢献することを目指しています。現在は、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京の7都市で構成されています。2002年の東京での公演を皮切りに、2003年はデリー、2004年はハノイ、2006年は台北、2007年はマニラ、2008年はソウル、2009年は東京で開催されました。2009年度までのアジア舞台芸術祭は、各都市の多様な舞台芸術を紹介し合う舞台公演の派遣、芸術家同士の交流を促進するワークショップ等の開催、各都市の文化をPRするブース展示等を行うフェスティバルとして開催しました。

The Asian Performing Arts Festival (APAF) is one of the joint projects of Asian Major Cities Network 21. It aims at promoting mutual understanding and cultural exchange among Asian countries as well as encouraging collaboration between performing artists to raise the general level of Asian performing arts, leading to the creation of new expression. Through finding new talents and works, it aims to build a globally recognized Asian art market, and to contribute to the promotion of arts and culture in Asia in the 21st century. The seven participating cities in this project include Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei and Tokyo. The festival was launched in Tokyo in 2002, then was held in Delhi in 2003, Hanoi in 2004, Taipei in 2006, Manila in 2007, Seoul in 2008 and Tokyo in 2009. Since its inception until 2009, the APAF presented the productions of various performing arts from the participating cities, organized workshops to promote the artists' exchange, and promoted the arts and culture of the member cities through booth exhibitions.

これまでの実績

History

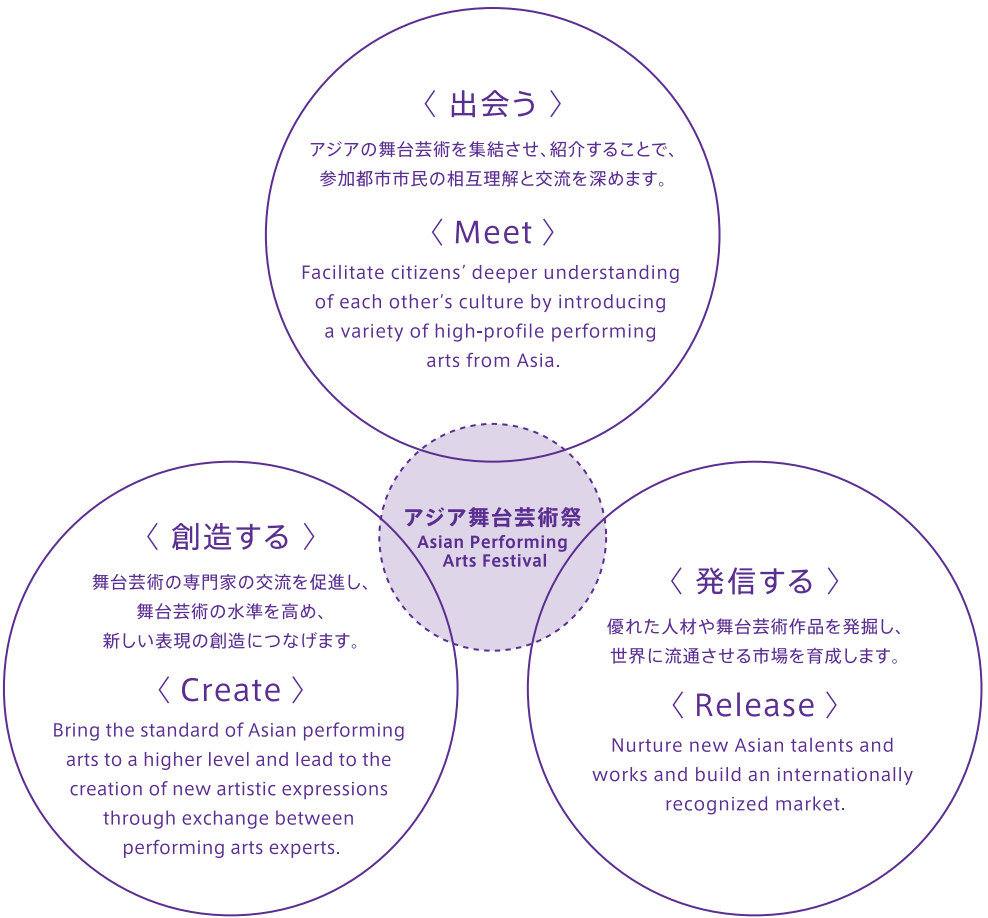
	開催都市	開催期間	参加都市
第1回 アジア舞台芸術祭	東京	2002年8月18日(日)～23日(金)	北京、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京
第2回 アジア舞台芸術祭	デリー	2003年11月2日(日)～7日(金)	北京、デリー、ソウル、東京
第3回 アジア舞台芸術祭	ハノイ	2004年10月2日(土)～6日(水)	北京、ハノイ、ソウル、台北、東京、バンコク
第4回 アジア舞台芸術祭	台北	2006年11月29日(水)～12月3日(日)	デリー、マニラ、ソウル、台北、東京
第5回 アジア舞台芸術祭	マニラ	2007年11月25日(日)～27日(火)	デリー、ハノイ、マニラ、ソウル、台北、東京
第6回 アジア舞台芸術祭	ソウル	2008年10月6日(月)～9日(木)	ハノイ、クアラルンプール、ソウル、台北、東京、バンコク
第7回 アジア舞台芸術祭	東京	2009年11月25日(水)～29日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京

アジア舞台芸術祭  
Asian Performing Arts Festival

	Hosting City	Dates	Participating Cities
The 1st Asian Performing Arts Festival	Tokyo	Sunday August 18 to Friday August 23, 2002	Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 2nd Asian Performing Arts Festival	Delhi	Sunday November 2 to Friday November 7, 2003	Beijing, Delhi, Seoul, Tokyo
The 3rd Asian Performing Arts Festival	Hanoi	Saturday October 2 to Wednesday October 6, 2004	Beijing, Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok
The 4th Asian Performing Arts Festival	Taipei	Wednesday November 29 to Sunday December 3, 2006	Delhi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 5th Asian Performing Arts Festival	Manila	Sunday November 25 to Tuesday November 27, 2007	Delhi, Hanoi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 6th Asian Performing Arts Festival	Seoul	Monday October 6 to Thursday October 9, 2008	Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok
The 7th Asian Performing Arts Festival	Tokyo	Wednesday November 25 to Sunday November 29, 2009	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo

基本コンセプト

Basic Concept



## アジア舞台芸術祭 2010

### Asian Performing Arts Festival 2010

#### 開催趣旨

#### Objective of the Asian Performing Arts Festival 2010

アジア舞台芸術祭は、過去7回の開催により開催都市をほぼ一巡しました。この間、各都市の舞台公演を持ち寄り紹介し合うことで、相互理解を深め、文化交流の促進を図ってまいりました。また、各都市の文化行政部門や文化施設との関係が深まり、舞台公演の制作・上演にあたって連携を図りやすい環境が構築されました。今後のアジア舞台芸術祭は、こうした成果を踏まえ、各都市と協力しながら、

- ・アーティストの交流によって、アジアの新しい舞台芸術を創造し、
- ・それを世界に効果的に発信していくしくみを検討していく時期にきている

と考えます。

そこで、2010年度は、各都市のアーティストが集まって交流しながら小作品を制作するワークショップを東京で試行実施し、アジアからの新しい舞台芸術の創造・発信の可能性を模索する取り組みを行いました。

The Asian Performing Arts Festival was hosted by most of the member cities over the last seven years. It contributed to deepening the mutual understanding and promoting the cultural exchange among the member cities by bringing together and introducing the performing arts from these cities. The official administration offices of the arts and culture as well as the cultural institutions formed a close network, and an environment was built where cooperation among the member cities were facilitated regarding the production and the presentation of performing arts. Based on these achievements, the APAF will continue to work together with the member cities in order to

- ・ Create new Asian performing arts through artists' exchange;
- ・ Conceive a new means to emanate the new Asian performing arts to the world.

For 2010, the APAF conducted an experimental workshop in Tokyo where it invited Asian artists to create new pieces of work through collaboration. The intention of the Workshop was to explore the possibility of creating new works of performing arts and emanating them to the world from Asia.

#### 概要

#### Summary

■ 国際共同制作ワークショップ  
開催期間：2010年10月31日(日)～11月9日(火)  
〈ガイダンス：10月31日(日)/ワークショップ：11月1日(月)～7日(日)/上演会：11月8日(月)・9日(火)/クロージングレセプション11月9日(火)〉  
会場：水天宫ピット  
主催：アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会、  
アジア舞台芸術祭実行委員会(構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、財団法人東京観光財団)

〈関連企画〉

■ 国際シンポジウム「アジア、文化の星座 ～やわらかな”協働体”からの芸術発信～」  
日時：2010年11月9日(火) 15時～17時  
会場：国連大学ウ・タント国際会議場  
主催：東京都、東京文化発信プロジェクト室(公益財団法人東京都歴史文化財団)  
共催：アジア舞台芸術祭実行委員会、フェスティバル/トーキョー実行委員会、トーキョーワンダーサイト(公益財団法人東京都歴史文化財団)

■ Workshop for International Collaboration  
Dates：Sunday October 31st – Tuesday November 9th, 2010  
〈Guidance：Sunday October 31st / Workshop：Monday November 1st – Sunday November 7th / Performance：Monday 8th and Tuesday 9th November / Closing Reception：Tuesday 9th November〉  
Venue：Suitengu Pit  
Organized by the Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival (Asian Network of Major Cities 21),  
Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture,  
Tokyo Convention & Visitors Bureau).

〈Related Event〉

■ International Symposium "Asia：Constellation of Cultures ～Emanating Arts and Culture through Exchange and Collaboration～”  
Date&Time：Tuesday November 9, 2010 15：00-17：00  
Venue：The United Nations University U Thant Hall  
Co-organized by the Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo Culture Creation Project (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)  
Supported by the Executive Committee of the Asian Performing Arts Festival,  
F/T Executive Committee and Tokyo Wonder Site (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

## アジア舞台芸術祭 2010

### Asian Performing Arts Festival 2010

#### 企画・制作

#### Production

企画・制作：アジア舞台芸術祭実行委員会

アジア舞台芸術祭実行委員会は、アジア舞台芸術祭に関する企画立案及びプログラム制作を行うため、プロデューサーとして宮城聡氏を選任しました。

宮城聡(みやぎ・さとし)

1959年、東京生まれ。演出家。SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督。NPO法人ク・ナウカ シアターカンパニー理事長。東京大学で小田島雄志・渡辺守章・日高八郎各師から演劇論を学び、90年、ク・ナウカを旗揚げ。アジア演劇の身体技法や様式性と、ヨーロッパのテキスト解釈を融合させた演出は国内外から高い評価を得ている。06年にはパリのケ・ブランリー国立博物館クロードレヴィストロース劇場のこけら落として『マハーバーラタ』を上演。07年4月SPAC芸術総監督に就任。代表作に『サロメ』『天守物語』『王女メディア』『トリスタンとイゾルデ』『欲望という名の電車』(以上ク・ナウカ)『ふたりの女』(以上SPAC)など。04年、第3回朝日舞台芸術賞受賞。05年、第2回アサヒビール芸術賞受賞。

Production：Executive Committee of the Asian Performing Arts Festival

The Executive Committee of the Asian Performing Arts Festival selected Mr. Satoshi MIYAGI as the Producer to oversee the concept, the planning and the execution of the program.

Satoshi MIYAGI

General Artistic Director of SPAC (Shizuoka Performing Arts Center) Artistic Director of a non profit organization KU NA’UKA Theatre Company. Miyagi was born in Tokyo in 1959. He learned a dramatic theory from Yushi Odashima, Moriaki Watanabe and Hachiro Hidaka at the University of Tokyo. In 1990, he founded KU NA’UKA Theatre Company. He has been highly appreciated both domestically and internationally for his ways of direction which is the fusion of Asian style of physical arts and European style of interpretation for texts. In 2006, KU NA’UKA was chosen as gala opening of the theatre Claude Levi-Strauss in QUAI BRANLY national museum newly completed in Paris, and has performed "MAHABHARATA". He became the General Artistic Director of SPAC in April, 2007. His representative works are “SALOME”, “TENSYU - MONOGATARI”, “MEDEA”, “TRISTAN UND ISOLDE”, “A STREETCAR NAMED DESIRE” (all performed by KU NA’UKA Theatre Company) and “FUTARI NO ONNA” (by SPAC) His work won the 3rd Asahi Performing Arts Awards in 2004, the 2nd Asahi Beer Art Prize in 2005.

#### 来場者数

#### Number of Visitors

■ 国際共同制作ワークショップ上演会：782人(11月7日～9日の入場者数合計)

- ・制作会議の上演会(11月7日)入場者数：188人(内訳)6公演入場者：29人(6公演合計入場者数174人)、1公演入場者14人
- ・一般上演会(11月8日～9日)入場者数：594人(内訳)8日の6公演入場者：46人(6公演合計入場者数276人)  
9日の6公演入場者：53人(6公演合計入場者数318人)

■ 国際シンポジウム：92名

■ 総来場者数：874名

■ Workshop for International Collaboration：Presentation Session Attendance：782 (total of November 7-9)

- ・Presentation Session for the Production Meeting (November 7) Attendance：188  
〈Breakdown of Attendance〉All performances：29 (total：174) One of the performances：14
- ・Presentation Session for the General Public (November 8-9)：594  
〈Breakdown of Attendance〉November 8 (All performances)：46 (total：276) November 9 (All performances)：53 (total：318)

■ International Symposium：92

■ Grand total：874



アジア舞台芸術祭2010 国際共同制作ワークショップスケジュール  
Asian Performing Arts Festival2010 Workshop for International Collaboration Schedule

		イベント / Event	国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration		
			水天宮ピット / Suitengu Pit		
			稽古部屋・上演会場 / Rehearsal, Performance Space		
			ミーティングスペース(2F) Meeting Space(2F)	中スタジオ1(1F) Medium Studio1(1F)	中スタジオ2(3F) Medium Studio2(3F)
10.31.2010	日 Sun	ガイダンス / Guidance			14:30 - 22:00 ガイダンス / Guidance
11.01.2010	月 Mon	WS1日目 / WS 1st Day	11:00 - 16:00 ①(リュウチーム / Team LIU) 16:00 - 21:00 ④(ノゾエチーム / Team NOZOE)	11:00 - 16:00 ②(クオンチーム / Team KWON) 16:00 - 21:00 ⑤(広田チーム / Team HIROTA)	11:00 - 16:00 ③(バクチーム / Team PARK) 16:00 - 21:00 ⑥(中野チーム / Team NAKANO)
11.02.2010	火 Tue	WS2日目 / WS 2nd Day	11:00 - 16:00 ① 16:00 - 21:00 ④	11:00 - 16:00 ② 16:00 - 21:00 ⑤	11:00 - 16:00 ③ 16:00 - 21:00 ⑥
11.03.2010	水 Web	WS3日目 / WS 3rd Day	11:00 - 16:00 ① 16:00 - 21:00 ④	11:00 - 16:00 ② 16:00 - 21:00 ⑤	11:00 - 16:00 ③ 16:00 - 21:00 ⑥
11.04.2010	木 Thu	WS4日目 / WS 4th Day	11:00 - 16:00 ① 16:00 - 21:00 ④	11:00 - 16:00 ② 16:00 - 21:00 ⑤	11:00 - 16:00 ③ 16:00 - 21:00 ⑥
11.05.2010	金 Fri	WS5日目 / WS 5th Day	11:00 - 16:00 ① 16:00 - 21:00 ④	11:00 - 16:00 ② 16:00 - 21:00 ⑤	11:00 - 16:00 ③ 16:00 - 21:00 ⑥
11.06.2010	土 Sat	WS6日目 / WS 6th Day	11:00 - 16:00 ① 16:00 - 21:00 ④	11:00 - 16:00 ② 16:00 - 21:00 ⑤	11:00 - 16:00 ③ 16:00 - 21:00 ⑥
11.07.2010	日 Sun	制作会議の上演会 / Presentation Session for the Production Meeting 制作会議 / Production Meeting	16:15 - 18:15 制作会議の上演会 / Presentation Session for the Production Meeting 17:30 - 19:30 制作会議 (中スタジオ2制作室) / Production Meeting (Medium Studio Production Room)		
11.08.2010	月 Mon	一般上演会 / Presentation Session for the General Public 組織委員会 / Organizing Committee	19:00 - 21:00 一般上演会 / Presentation Session for the General Public		
11.09.2010	火 Tue	一般上演会 / Presentation Session for the General Public シンポジウム / Symposium クロージングレセプション / Closing Reception	12:30 - 14:30 一般上演会 / Presentation Session for the General Public		

国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration			国際シンポジウム・ クロージングレセプション International Symposium・ Closing Reception		組織委員会 Organizing Committee	備考 / Notes
水天宮ピット / Suitengu Pit			国連大学 The United Nations University		東京芸術劇場 Tokyo Metropolitan Art Space	
ウォームアップ・楽屋用 / Warm up Space & Dressing Space						
ワークスペース(3F) Work Space(3F)	小スタジオ 2 (3F) Small Studio 2(3F)	小スタジオ 1 (2F) Small Studio 2(2F)	ウ・タント国際会議場 U Thant Hall	レセプションホール Reception Hall	中会議室 Medium Conference Room	
○	○	○				
○	○	○				
○	○	○				15:30 - 16:30 全体ミーティング General Meeting
○	○	○				
○						
○						15:30 - 16:30 全体ミーティング General Meeting
○						
○					15:00 - 16:00 組織委員会 Organizing Committee	
○			15:00 - 17:00 国際シンポジウム 「アジア、文化の星座」 Symposium "Asia : Constellation of Cultures"	17:30 - 18:30 クロージング レセプション Closing Reception		

## 国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration

### 概要

### Summary

ワークショップでは、東京及び各都市の演出家や振付家と俳優やダンサーが、複数のチームに分かれ、小作品（各作品約10分）の制作に取り組みました。

ソウルからは、WSコーディネーターとしてイム・ピョンヨン（ソウル市伝統音楽管弦楽団芸術監督）、演出家としてパク・チャンニョル（ソウル演劇協会理事長、韓国演出家協会ディレクター）、振付家としてクォン・ヨンシム（韓国舞踊研究協会ディレクター）が参加しました。台北からは、プログラム選考委員としてユー・シャンルー（国立台北芸術大学 講師）、演出家としてリュウ・リャンイェン（李清照私人劇團感傷動作派 芸術監督）、そして、東京からは、演出家として、中野成樹、ノゾエ征爾、広田淳一が参加しました。

During the Workshop, directors, choreographer, actors and dancers were divided into several teams in order to create a new piece (length : 10 min.).

From Seoul, LIM Pyoung Yong (Director, Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra) participated as the Workshop Coordinator, PARK Jang Ryul (3rd President, The Seoul Theater Association; Director) as Director, KWON Young Shim (Director, Society for Korean Dance Research) as Choreographer. From Taipei, YU Shan-Lu (Lecturer, National Taipei University of the Arts) participated as the Program Selection Committee Member, and Liang-Yen LIU (Artistic Director of "Sentimental Physical Theatre Company of LeeQingZhao the Private") as Director. From Tokyo, Shigeki NAKANO, Seiji NOZOE and Junichi HIROTA participated as Directors.



東京 プロデューサー

宮城聡  
SPAC- 静岡県舞台芸術センター芸術総監督、演出家

TOKYO Producer  
Satoshi MIYAGI  
General Artistic Director, Shizuoka Performing Arts Center



ソウル WSコーディネーター

林平龍（イム・ピョンヨン）  
ソウル特別市伝統音楽管弦楽団芸術監督

SEOUL Workshop Coordinator  
LIM Pyoung Yong  
Director, Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra



台北 プログラム選考委員

于善祿（ユー・シャンルー）  
国立台北芸術大学 講師

TAIPEI Program Selection Committee Member  
YU Shan-Lu  
Lecturer, National Taipei University of the Arts

## 国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration

### コンセプト

### Concept

現在、世界の経済や政治は、近年の中国やインドなどの経済成長に伴って、欧米主導の構造から、G20など新興国も意思決定に加わる構造にシフトして来ている。アジア地域においても新興国の台頭は著しいが、文化の多様性を重要視する声があるにも関わらず、消費の拡大が、文化芸術においては、むしろ欧米からの輸入超過を加速する方向に作用しているように見受けられる。アジアのアーティストが共同で創造活動をおこなうことは、生活・身体・精神文化において多くの共通項を持つ人々とのあいだで切磋琢磨することを意味し、そこではアーティスト自身の正確な自己把握も可能になる。実はこのような交流は近代以前にはむしろ当たり前だったことであり、近代以前のアジアがどの地域も驚くほど洗練された芸術文化を花開かせたのは、当時はいまよりもはるかにアジア人同士の美的な切磋琢磨があったことの結実にはほかならない。そのクオリティの高さは、欧米ばかりをおのが鏡とするようになった近代以後のアジアが、結局芸術文化において欧米に向けて発信できるほどの質をなかなか持ち得ていないことと対照的である。

アジアから新しい芸術を発信してゆくためには、アジアのアーティスト同士の出会いと切磋琢磨が必須なのである。「アジア舞台芸術祭」がコラボレーションのプラットフォームとなって、アジアの若い舞台芸術家たちの共同創造の場を恒常的に提供していくことは、アジア各都市のアーティストの大きな支えとなり、アジア地域の舞台芸術の発展にも大いに寄与するものと思われる。

In recent years, as countries such as China and India have rapidly expanded their economic powers, the political and economic paradigm has shifted from Europe and the United States leading the world, to G20 reflecting the voices of developing countries. This paradigm shift is especially apparent in Asia; however, in terms of arts and culture, the tendency to consume imported arts and culture from the western world has increased in both speed and quantity, in spite of the awareness of the importance of cultural diversity. When Asian artists collaborate with each other, they work in 'friendly rivalry' with those who share many similarities in terms of lifestyle, physicality and philosophy. As a result of such collaboration, the artists are able to gain an accurate understanding of oneself. In pre-modern Asia, highly sophisticated arts and culture were constantly being created, thanks to the cultural exchange and influence among the neighboring countries which were much more prevalent back then than now. The quality of the arts and culture in pre-modern Asia makes a stark contrast with the status quo of Asian arts and culture today, which lacks the quality and the appeal for the international audience.

Today we have to come to realize that we need the collaboration and 'friendly rivalry' among Asian artists more than ever in order to emanate new arts and culture from Asia. Asian Performing Arts Festival shall become such a platform for exchange and collaboration, and provide a common creative space for young emerging artists. This platform will thus provide pivotal support to Asian cities, and greatly contribute to the development of Asian arts and culture.

### 国際共同制作ワークショップ・オーディション(東京の出演者) Tokyo Audition for Workshop for International Collaboration

国際共同制作ワークショップ出演の俳優・ダンサー、演出助手を公募しました。

#### ■ オーディション概要

日時：10月18日(月) 11：00 / 16：00（いずれも4時間程度） 場所：森下スタジオCスタジオ（江東区森下3-5-6）  
参加人数：16名（11：00の回） / 19名（16：00の回）＊演出助手希望（面接のみ）2名

#### ■ オーディション内容

審査：中野成樹、ノゾエ征爾、広田淳一 オーディション進行：広田淳一  
内容：ウォーミングアップも兼ね、参加者の名前を覚えるためのゲームを数種類行ったのち、広田淳一が用意した三種類の抜粋台本から参加者がテキストを一つ選び、自由な形で発表しました。中野成樹、ノゾエ征爾もそれぞれ質問や課題を出し、さまざまな角度からオーディションを行いました。

Actors, dancers and assistant directors were auditioned for the Workshop.

#### ■ Summary of the Audition

Date&Time：Monday October 18 11：00 / 16：00 (4hours for each) Venue：Morishita Studio C Studio (3-5-6 Morishita Koto-ku)  
Number of Participants：16 (at 11：00) / 19 (at 16：00)

#### ■ Details of the Audition

Jury：Shigeki NAKANO, Seiji NOZOE, Junichi HIROTA MC：Junichi HIROTA  
The audition started with several games as a warm-up session, followed by individual free-style presentation based on the three script excerpts prepared by Junichi HIROTA. Questions were asked and tasks were given by Shigeki NAKANO and Seiji NOZOE in order to consider the contestants from various angles.



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

参加者く 演出家・振付家く

Participantsく Directors / Choreographerく

ソウル

Seoul



演出家 / Director

朴章烈 (パク・チャンニョル)  
1965年生まれ。  
ソウル演劇協会3代目理事長

PARK Jang Ryul  
Born in 1965.  
3rd President,  
The Seoul Theater Association



振付家 / Choreographer

權英心 (クォン・ヨンシム)  
1970年生まれ。  
韓国舞踊研究協会ディレクター

KWON Young Shim  
Born in 1970.  
Director,  
Society for Korean Dance Research

台北

Taipei



演出家 / Director

劉亮延 (リュウ・リャンイェン)  
1979年生まれ。  
演劇集団“李清照私人劇團感傷動作派”  
芸術監督

Liang-Yen LIU  
Born in 1979.  
Artistic Director of "Sentimental Physical  
Theatre Company of LeeQingZhao the Private"

東京

Tokyo



演出家 / Director

中野成樹  
1973年生まれ、演出家。  
中野成樹＋フランケンズ主宰

Shigeki NAKANO  
Born in 1973.  
Director /  
Leader and director of  
Shigeki Nakano + frankens.



演出家 / Director

ノゾエ征爾  
1975年生まれ、劇作家、演出家、俳優。  
はえぎわ主宰

Seiji NOZOE  
Born in 1975.  
Playwright, Director and Actor /  
Leader of Haegiwa



演出家 / Director

広田淳一  
1978年生まれ、劇作家、演出家、俳優。  
ひょっとこ乱舞主宰

Junichi HIROTA  
Born in 1978.  
Playwright, Director and Actor /  
Leader of Hyottoko Ranbu

国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

参加者く 出演者 ( Team1 - Team2 )く

Participantsく Performers ( Team1 - Team6 )く

Team1く 劉亮延 (リュウ・リャンイェン) チームく

Team1く Liang-Yen LIU Teamく



池野一広  
(東京、俳優・ダンサー)

Kazuhiro IKENO  
(Tokyo, Actor&Dancer)



西川康太郎  
(東京、俳優)

Kotaro NISHIKAWA  
(Tokyo, Actor)



コロ  
(東京、俳優)

KORO  
(Tokyo, Actress)



寺田ゆい  
(東京、俳優)

Yui TERADA  
(Tokyo, Actress)

Team2く 權英心 (クォン・ヨンシム) チームく

Team2く KWON Young Shim Teamく



ユー・ジョン  
(ソウル、演奏家)

YOO Ji Yeon  
(Seoul, Musician)



石山毅  
(東京、俳優・ダンサー)

Takeshi ISHIYAMA  
(Tokyo, Actor&Dancer)



木皮成  
(東京、俳優・ダンサー)

Sei KIGAWA  
(Tokyo, Actor&Dancer)



文野綾女  
(東京、俳優・ダンサー)

Ayame FUMINO  
(Tokyo, Actress&Dancer)



山縣美礼  
(東京、俳優・ダンサー)

Mirei YAMAGATA  
(Tokyo, Actress&Dancer)

国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

参加者く出演者( Team3 - Team4 )く

ParticipantsくPerformers ( Team1 - Team6 )く

Team3[ 朴 章烈(パク・チャンニユル)チーム ]

Team3 [ PARK Jang Ryul Team ]



狩野和馬  
(東京、俳優)

Kazuma KANOU  
(Tokyo, Actor)



山田宏平  
(東京、俳優)

Kohei YAMADA  
(Tokyo, Actor)



伊比井香織  
(東京、俳優)

Kaori IBII  
(Tokyo, Actress)



谷口れい子  
(東京、俳優)

Reiko TANIGUCHI  
(Tokyo, Actress)



松坂わかこ  
(東京、俳優)

Wakako MATSUZAKA  
(Tokyo, Actress)

Team4[ ノゾエ征爾チーム ]

Team4 [ Seiji NOZOE Team ]



オー・ヘリム  
(ソウル、ダンサー)

OH Hye Rim  
(Seoul, Dancer)



兆欣  
(台北、俳優)

CHAO Hsin  
(Taipei, Actor)



bable  
(東京、俳優・ダンサー)

bable  
(Tokyo, Actor&Dancer)



榎原有美  
(東京、俳優)

Yuumi SAKAKIBARA  
(Tokyo, Actress)

国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

参加者く出演者( Team5 - Team6 )く

ParticipantsくPerformers ( Team1 - Team6 )く

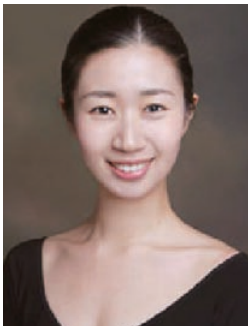
Team5 [ 広田淳一チーム ]

Team5 [ Junichi HIROTA Team ]



キム・シンキ  
(ソウル、俳優)

KIM Sin Ki  
(Seoul, Actor)



ソー・ヒースク  
(ソウル、ダンサー)

SEO Hee Suk  
(Seoul, Dancer)



糸山和則  
(東京、俳優)

Kazunori ITOYAMA  
(Tokyo, Actor)



深谷由梨香  
(東京、俳優)

Yurika FUKAYA  
(Tokyo, Actress)

Team6 [ 中野成樹チーム ]

Team6 [ Shigeki Nakano Team ]



チェ・ナラ  
(ソウル、俳優)

CHOI Na Ra  
(Seoul, Actress)



キム・ソンヒョ  
(ソウル、演奏家)

KIM Seon Hyo  
(Seoul, Musician)



村上聡一  
(東京、俳優)

Soichi MURAKAMI  
(Tokyo, Actor)



## 国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration

### ガイダンス

### Guidance

6チームへの組分けを行うため、演出家・振付家によるコンセプト説明、俳優・ダンサーによるスキルアピールと、それぞれ自己紹介を行いました。

会場：水天宮ビット 中スタジオ2

スケジュール：10月31日(日) 14:45-16:30 演出家・振付家による自己紹介&コンセプト説明

16:30-19:30 俳優・ダンサーによる自己紹介&スキルアピール

19:30-20:00 宮城聡プロデューサー挨拶、制作オフィスよりスケジュール説明

20:30-22:00 組分け

Prior to dividing the participants into 6 teams, the concepts were explained by the directors and choreographer, followed by the self-introduction and presentation by the actors and dancers.

Venue : Suitengu Pit Middle Studio2

Schedule : Sunday October 31st 14:45-16:30 Self-introduction by the directors and choreographer; Explanation of concept

16:30-19:30 Self-introduction and presentation by the actors and dancers

19:30-20:00 Greetings by Satoshi MIYAGI, Producer; Schedule details from the production office

20:30-22:00 Team Selection



### 稽古

### Rehearsal

〈家族〉というテーマのもと、6人の演出家と振付家が、25人の出演者と12人の通訳と一緒に、ワークショップを通じて短い作品を創りました。前半組、後半組に分けて稽古を行いました。(ワークショップ4日目から、前半組と後半組を入れ替え) 演出助手とは、入れ替え時に制作オフィスやスタッフとのミーティングを連日開き、各チーム進行状況の報告や業務連絡を行いました

期間：11月1日(月)～6日(土)(6日：稽古と通しリハーサル)

時間：前半組 11:00-16:00 後半組 16:00-21:00

会場：ミーティングスペース、中スタジオ1、中スタジオ2

Under the theme 〈Family〉, 6 directors and choreographer held a week-long workshop with 25 actors and dancers as well as 12 interpreters to create a new short piece. The six teams were divided into two groups in order to be able to use the limited number of rehearsal studios (the order of the rehearsals were reversed on the 4th day). The production office and the staff held daily meetings with the assistant directors to follow up the progress of each team and to discuss other logistical matters.

Dates : Monday November 1st ~ Saturday November 6th (on 6th : Rehearsal and Through Rehearsal)

Time : First Group 11:00-16:00 Second Group 16:00-21:00

Venue : Meeting Space, Middle Studio1, Middle Studio2

## 国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration



### 上演会

### Performance

・制作会議の上演会：11月7日 時間：16:15-18:15

上演順：Team1 (リュウ) → Team6 (中野) → Team5 (広田) → Team4 (ノゾエ) → Team2 (クオン) → Team3 (バク)

・一般上演会：11月8日 時間：19:00-21:00

上演順：Team1 (リュウ) → Team6 (中野) → Team5 (広田) → Team4 (ノゾエ) → Team2 (クオン) → Team3 (バク)

・一般上演会：11月9日 時間：12:30-14:30

上演順：Team1 (リュウ) → Team3 (バク) → Team5 (広田) → Team4 (ノゾエ) → Team2 (クオン) → Team6 (中野)

・Presentation Session for the Production Meeting : November 7th Time : 16:15-18:15

Performance Order : Team1 (LIU) → Team6 (NAKANO) → Team5 (HIROTA) → Team4 (NOZOE) → Team2 (KWON) → Team3 (PARK)

・Presentation Session for the General Public : November 8th Time : 19:00-21:00

Performance Order : Team1 (LIU) → Team6 (NAKANO) → Team5 (HIROTA) → Team4 (NOZOE) → Team2 (KWON) → Team3 (PARK)

・Presentation Session for the General Public : November 9th Time : 12:30-14:30

Performance Order : Team1 (LIU) → Team3 (PARK) → Team5 (HIROTA) → Team4 (NOZOE) → Team2 (KWON) → Team6 (NAKANO)



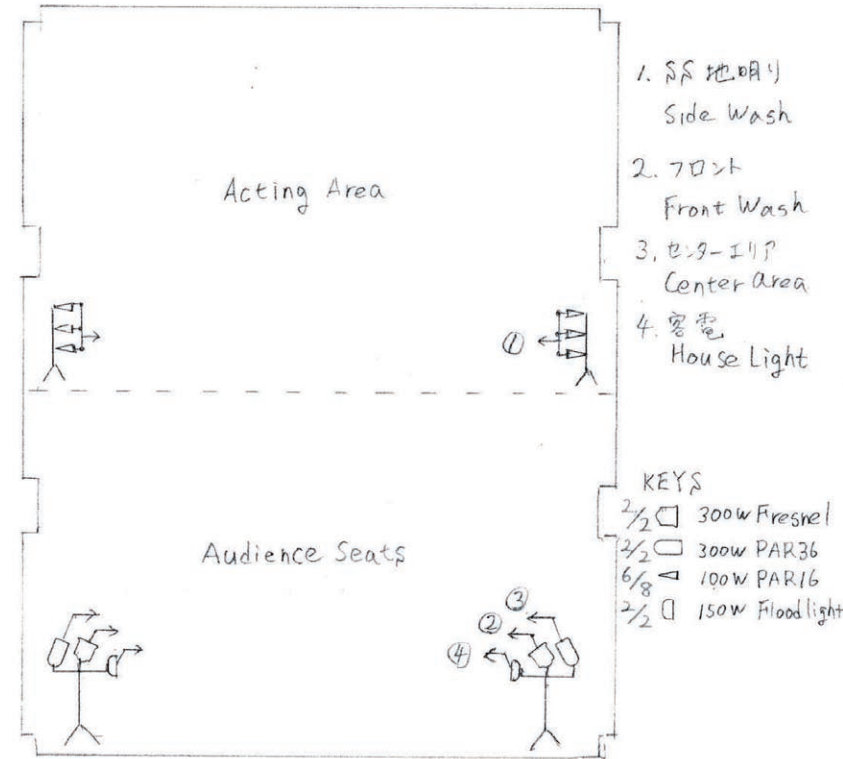


照明要項 OUTLINE of LIGHTING

電源(Power SUPPLY) 100V 15A(1500W) or 30A(3000W)  
調光卓(CONTROL BOARD) Lite Puter DX402A / 4 faders 10A per channel (max), total 15Ax2  
灯体等(SPOTLIGHT etc)  
各部屋(PER ROOM)  
・300Wソースフォー50'もしくは300Wフレネル(300W Source Four450 or 300w Fresnel Spot) /2  
・300Wミニバー ナロー(300W PAR36 Narrow) /2  
・100Wバー16(100W PAR16) /8  
・150W投光器(150W Floodlight) /2 客電用(For house light)  
・スタンド(Stand) /5  
予備機材(EXTRA SPOTLIGHT)  
・300Wソースフォー19'もしくは36'(300W Source Four 419 or 436) /2  
・100Wバー16(100W PAR16) /6

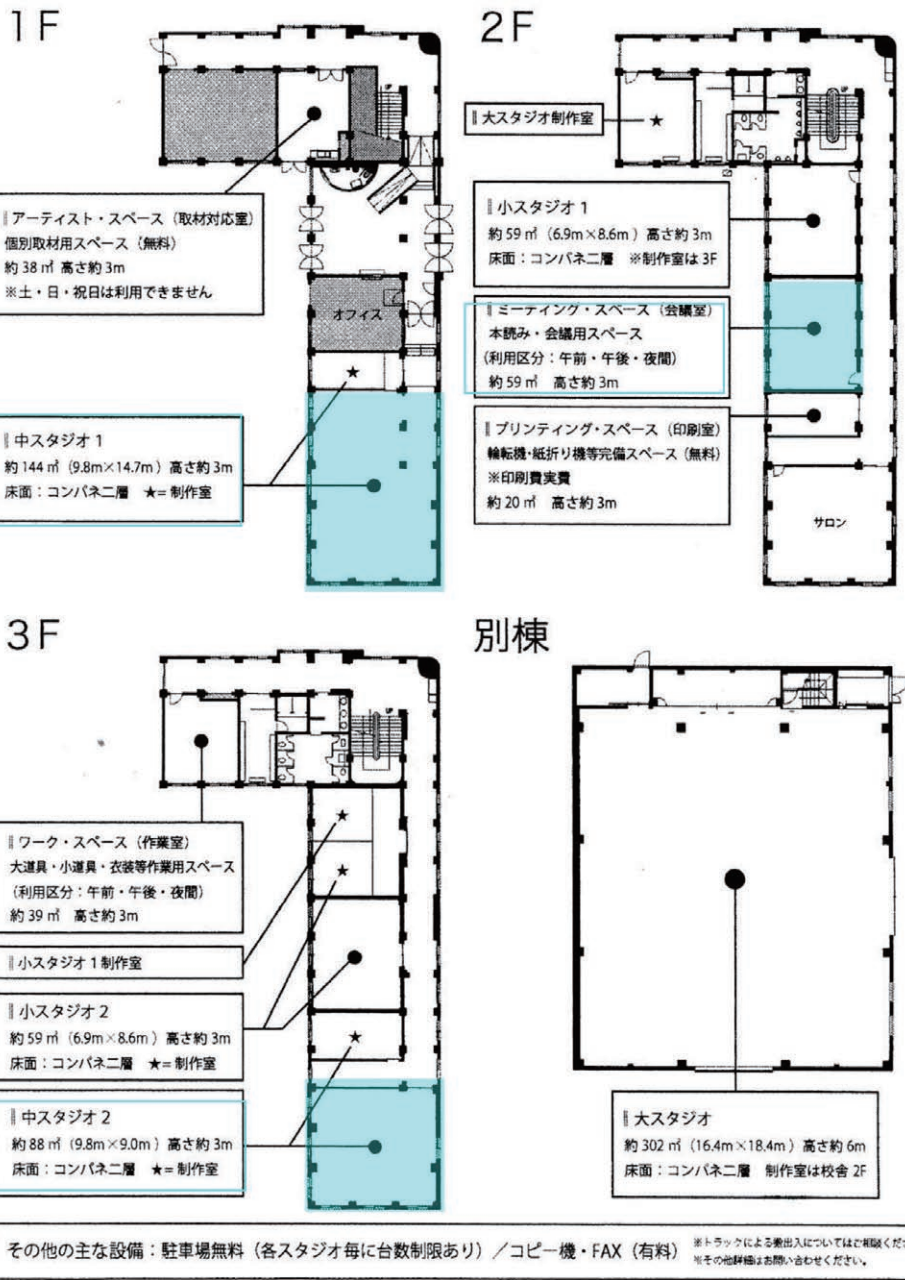
演出家と相談の上、照明プランニング・仕込は行いますが、原則として操作は行いません。  
The lighting staff does lighting planning / the preparations after a meeting with a director,  
but does not do the operation in the performance in principle.

照明プラン例(LIGHTING PLOT AS THE EXAMPLE)



マイク(各部屋共通) 58S 同等品  
マイクスタンド  
スピーカースタンド  
ミキサー  
PowerAmp  
スピーカー  
スピーカプロセッサ  
CDプレーヤー  
MDプレーヤー  
ケーブル式  
Soundcraft Folio SX  
QSC PX1104  
ARX PowerMax1  
ARX PowerPro  
SONY CDP-D11  
SONY MDS-E11

水天宮ピット 中央区日本橋箱崎町 18-14



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

上演詳細 ( Team1 - Team6 )

Performance Details ( Team1 - Team6 )

Team1 会場：ミーティングスペース Venue：Meeting Space

「曹七巧：痴婦見世物 / ソウ・チーチョウ：寡婦見世物」 作・演出：劉亮延 (台北)

登場人物：・小道具をなくした歌舞伎役者 / 西川康太郎 (東京)  
・巨乳の宝塚男優 / コロ (東京)  
・清純な娼婦 / 寺田ゆい (東京)  
・自閉症の舞踊家 / 池野一広 (東京)

花が好きなのは、自分の為に咲いているからではない。誠意を込めて、自分とは無関係に咲いているからだ。正気を失った寡婦、曹七巧が嘆き続ける。彼女はつかれているのだろうか？ 隣人は皆彼女に何が起こったか知っている。これは、繰り返され、永遠に続くものがたりなのだ。

“Though CIAO Ci-Chao” Written and Directed by Liang-Yen LIU (Taipei)

Characters：・A Kabuki Actor Who Lost His Props / Kotaro NISHIKAWA (Tokyo)  
・A Takarazuka Actor with Big Breast / KORO (Tokyo)  
・An Innocent Bitch / Yui TERADA (Tokyo)  
・An Autistic Butoh Dancer / Kazuhiro IKENO (Tokyo)

I love flowers, not because they bloom for me. It is because they bloom wholeheartedly and that has nothing to do with me. CIAO Ci- Chao, a widow becomes insane one evening after a long day of complaining. Is she tired? We shall see. Though CIAO Ci- Chao is absent, all her neighbors know what has happened to her; it is a repetitive and everlasting story.



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

コンセプト

自身の文化について問われたら、私は答えを拒否する。所有に関わる質問はすべて拒む。人生には多くのモノを持ちこまず、“何も” 所有しないことにしている。興味のみ携えて生きる。伝統、そして、死や政治的な物事も信じることなく、伝統を心に抱かない。私は、廃墟のある美しい島、台湾出身だ。歴史の廃墟。植民地時代後の一あちこちに点在する一ガラクタだ。それらを自分の一部にし、そこから何かを創造できないか？

“ソウ・チーチョウ”は、エレン・チャン (張愛玲, 1920 - 1995) によるモノローグの戯曲 “The Golden Cangue (金鎖記)” を題材にしている。一日の労働の終わり、一人の女性が月を見上げる：かすかな、しかし希望のない、空への凝視。明日、また決まった一日が始まるのだ。彼女の人生の終わりなき葛藤の中に、私は時と形式の主題を見出す。問いかけを続ければ、いつか、答えが得られるのだろうか。

People ask me about my culture : I refuse. I refuse to answer any idea about possession. For a long time, I have not carried many things in my life. I possess Nothing. I just live with curiosity. I do not believe in tradition, it is either dead or political. I cannot conceive anything in tradition. I am from Taiwan, a beautiful island with ruins. The ruins of history, the rubbishes after colonization – there are so many of them. Can I make them part of me and create something out of them? <CIAO, Ci-Chao> is a monologue play based on Ellen CHANG (張愛玲, 1920-1995)’s <The Golden Cangue> (金鎖記). At the end of a long day of labor, a woman looks up at the moon : her gaze is directed at the sky with a faint hope, but it is a hopeless gaze, for tomorrow, she will start her routine again. In her life of continuous struggle, I see the themes of time and form. If I keep questioning over and over, maybe one day I will get an answer.



衣 装：赤フリル靴下 / 黒フリル靴下 / 毛糸 (濃い赤) / 毛糸 (赤) / 白靴下 / ピオニー造花 / アンドレ衣装 (レンタル) / 赤ロンググローブ / 黒ハイヒール / 黒革ブーツ / 袴 (レンタル) / リボン

小道具：和紙 / はな紙 / 蛍光ピンクテープ / 和傘

Costumes : Red frilled socks / Black frilled socks / Yarn (Dark red) / Yarn (Red) / White socks / Artificial Peony / André’s costume (rental) / Red long gloves / Black high heels / Black leather boots / Hakama (rental) / Ribbon

P r o p s : Japanese paper / Kleenex / Fluorescent pink tape / Japanese umbrella



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

上演詳細 ( Team1 - Team6 )

Performance Details ( Team1 - Team6 )

Team2

会場：中スタジオ 1 Venue：Middle Studio 1

「Harmony」作・振付：クォン・ヨンシム (ソウル)

登場人物：・パパ / 石山毅 (東京)  
・ママ / 文野綾女 (東京)  
・娘 / 山縣美礼 (東京)  
・息子 / 木皮成 (東京)  
・カヤグム演奏 / ユー・ジョン (ソウル)

舞台の真ん中におむつが置いてある。果たしてこれは何を意味するのか。

子どもは成長するにつれ、家族という枠の中から、外の世界へ飛び出そうとするもの。  
しかし、家族の絆を感じることで幸福でいられるのだ。  
家族の姿は、さまざまな変容をみせながら、ハーモニーを奏でていく。

“Harmony” Directed and Choreographed by KWON Young Shim (Seoul)

Characters：・Papa / Takeshi ISHIYAMA (Tokyo)  
・Mom / Mirei YAMAGATA (Tokyo)  
・Daughter / Ayame FUMINO (Tokyo)  
・Son / Sei KIGAWA (Tokyo)  
・Gayagum / YOO Ji Yeon (Seoul)

There is a diaper in the middle of the stage floor. What is the significance of this?

Children leave the boundary of the family as they grow older to explore the outside world.  
They remain to be happy, though, by feeling their connection to the family.  
Families continue to resonate harmonies as they go through many transformations.



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

コンセプト

家族は世界と繋がる糸です。

隣人は家族の関係によって形作られ、社会は隣人の関係によって形作られます。社会は国家となり、国家は世界となります。

世界は今や、インターネットのように互いを繋ぐネットワークを持つ、一つの小さな村です。“家族”の定義はより幅広く、その身体的な境界、そして、親子の関係をも超えるものとなっています。残念ながら、我々は家族の崩壊の時代を生きています。世界をより良き場所にするための力は、家族の中にあるということを、今こそ、認識しなくてはなりません。理想的な世界は、それぞれの家族に貫流する、平和の糸と結びついています。

さあ、何千・何百万もの糸で美しいハーモニーを作り、次世代へ希望をもたらしましょう。

A family is a thread connecting the world.

A neighbor is formed by connections between families, and a society is formed by connections between neighbors. Thus, a society becomes a nation, and a nation becomes the world.

The world today is already a small village, with a network connecting each other such as the internet. The definition of a 'family' is much broader today, transcending the physical boundaries of the household and surpassing the relationship between parent and child. Unfortunately, we also live in an era of breakdown of families. Today we need to acknowledge the fact that the power to make the world a better place lies in the family. The ideal world is connected by a string of peace that runs through each family.

Let the thousands and millions of strings create beautiful harmony together, and bring hope to the future generations.



衣 装：ピンクカーディガン / グレーキャミソール / クリーム色スカート / エプロン / 男子学生服 (レンタル) / 女子学生制服 (レンタル) / ベルト / スパッツ / グレーワイシャツ / グレーズボン / ベルト / エプロン用つけ花

小道具：さらし / トライアングル

Costumes：Pink cardigan / Gray camisole / Cream colored skirt / Apron / Boys' uniform (rental) / Girls' uniform (rental) / Belt / Spats / Grey button down shirt / Grey pants / Belt / Flower decoration for the apron

P r o p s：Bleached cloth / Triangle

国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

上演詳細 ( Team1 - Team6 )

Performance Details ( Team1 - Team6 )

Team3

会場：中スタジオ 2 Venue：Middle Studio 2

「お母さんの18番」構成・演出：バク・チャンニユル（ソウル）

登場人物：・母（既に死んでいる）／松坂わかこ（東京）  
・父／山田宏平（東京）  
・長女／谷口れい子（東京）  
・次女／伊比井香織（東京）  
・母の恋人／狩野和馬（東京）

突然事故死した母の通夜の晩。泣き続ける次女、通夜の片づけをする長女、母と付き合い始めた頃を回想し（動物園で「僕らの愛は象より大きい」と言ったこと）酔っぱらっている父のもとを、1人の男が弔問に訪れる。男は母の十八番と母との思い出を披露し、帰っていく。

“Mom’s favorite songs” Arranged and Directed by：PARK Jang Ryul (Seoul)

Characters：・Mother (already deceased) / Wakako MATSUZAKA (Tokyo)  
・Father / Kohei YAMADA (Tokyo)  
・Eldest Daughter / Reiko TANIGUCHI (Tokyo)  
・Second Daughter / Kaori IBII (Tokyo)  
・Mother’s Lover / Kazuma KANOU (Tokyo)

The night of their mother’s funeral. The second daughter keeps on crying, while the eldest daughter cleans up after the wake. The father is drunk, reminiscing the time when they had just met, telling his wife that his love was ‘much bigger than the elephant’ while strolling through a zoo. A strange man comes to pay homage to the deceased. He tells the family about the mother’s secret and their affair, and leaves.



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

コンセプト

家族とは一お互いの十八番（オハコ）を知ること

疎通の不在に気づかない、そこに不便を感じない家族たち！そんな家族たちによって構成されている社会の未来は不安である。

お互いのオハコ（夢、傷、思い出、愛）を知り、一緒に歌うことが出来たら、きっと淋しくなくなるだろう。

現代人の、社会的に孤立された淋しさ、そして、疎通を取ろうと身もだえする姿。

オハコと母の死を背景に家族を語る。

歌を歌おう！

人間の身体にあたたかい血が流れるように！

What is a family? - Sharing the dream of each other.

Absence of intimate conversation or direct communication, lack of individual life...there are numerous families around the world today who live under these conditions without any sense of doubt or inconvenience. In this modern age, there are many who live without dreams, or who have lost their dreams in the harsh battlefield of everyday life. Those who do not have dreams, or who do not have family members to share them with, have no hope for the future. A society that consists of families like these become unstable. When each member of the society communicates one's dream that he / she shared with his / her family to other members of the society, it will bring about a source of energy that creates a strong vision transcending race and culture. Communication and love among the family members help them understand each other's dreams – this is the starting point as well as the goal for the human race today.



衣 装：革パンツ／赤スカート／赤ソックス／黒パンツ／白半袖セーター／水色カーディガン／喪服（女性用）上下／白ブラウス／  
喪服（男性用）上下／ワイシャツ／喪服（女性用）ジャケット／緑ジャケット／マフラー

小道具：韓国屏風（レンタル）／お仏前セット／香典袋／提灯／シーチング／日傘／芳名帳／カチューシャ／指輪／ウォレットチェーン

Costumes：Leather pants / Red skirt / Red socks / Black pants / White short-sleeved sweater / Light blue cardigan /  
Mourning suit for women (top and bottom) / White blouse / Mourning suit for men (jacket and pants) / Button down shirt /  
Mourning wear for women (jacket) / Green jacket / Scarf

P r o p s：Korean screen (rental) / Offerings made to Buddha / Envelope for funeral offering / Paper lantern / Sheeting / Parasol /  
Guestbook / Headband / Ring / Wallet chain



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

上演詳細 ( Team1 - Team6 )

Performance Details ( Team1 - Team6 )

Team4

会場：ミーティングスペース Venue：Meeting Space

「あかるいみらい」作・演出：ノゾエ征爾（東京）

登場人物：・アニメコスプレの日本男性 / bable（東京）  
・ロリータコスプレの日本女性 / 榎原有美（東京）  
・韓国からの観光客の女 / オー・ヘリム（ソウル）  
・部屋にいた台北人 / 兆欣（台北）

アニメのコスプレ姿で孤独にたたずむ日本男性。男は何かを求めて足をふむ。そこへ、ロリータコスプレの日本女性がやってくる。さらに韓国からの観光客がやってくる。求めない者に求める者たちが加わっていく。料理の「香り」がしてくる。男は「母」を想いおこし、部屋にかけこむ。しかし、料理していたのは異国の女性だった・・・。

“Bright Future” Written and Directed by Seiji NOZOE (Tokyo)

Characters：・A Japanese Man in Anime Cosplay / bable (Tokyo)  
・A Japanese Woman in Lolita Cosplay / Yuumi SAKAKIBARA (Tokyo)  
・A Tourist Woman from Korea / OH Hye Rim (Seoul)  
・Taiwanese in the Room / CHAO Hsin (Taipei)

A lonely Japanese man in Anime Cosplay. The man stomps his feet, longing for something. Then comes along the Japanese woman in Lolita Cosplay. Then a Korean tourist. Those who long for something join those who don't. We start to smell something cooking. The man recalls his mother and rushes into the room. But the woman in the room cooking was a foreigner...



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

コンセプト

自分の作品に特徴があるとすれば、その一つは、現場から作品を想起するという点だと思います。昨年参加させていただきましたアジアンキッチンの時もそうでしたが、空間を知り、制約を踏まえ、そして出演者と会い、対話し、意見を交換し、そこから生じる差異・エネルギーをベースに作品を構築する。自分の劇団においてもベースとなっている手法ではありますが、こういう短期間の国際交流作品においてはより意義が出るのではないかと考えています。また、国際交流・多文化交流ではありますが、それ以前に、たとえば日本人も、日本人という一つのくりにしたくはありません。それぞれがあくまでも、一個人。一人の確固としたパーソナリティ。その個人でしか持ちえない人間性およびエネルギーを大事にしたいと思います。アジアの、その内の三か国だけの交流企画ではありますが、世界との繋がりも感じながら、ボーダーを意識しない作品を見いだせたらと思います。大げさな言い方になりますが、具体的にどうこうというより、どこかの細胞で、家族、そして繋がりというものの大切さを改めて感じていけたらと思います。失敗は恐れない。チャレンジした先にはきっとあるはず光。そういう想いも込めて、「アカルイミライ」。全く同じタイトルの映画がありましたが、じゃあ、平仮名にして「あかるいみらい」(英語に訳すと同じでしょうが)。はい、このタイトルを付けたいと思います。

I think one of the characteristics of my theater is that they are reality based. Getting to know the space, working within the limits, meeting actors and communicating with them, and working with the differences and the energy that are born from them. It is about international exchange and exchange between different cultures, but at the same time, I don't want to consider Japanese people as 'one' either. Everyone is different with individual identity — I would like to work based on the notion that we should respect the individual character and energy of each person. What I want to create is a borderless piece, where one can sense the importance of families and relationships. Don't be afraid of failure, there will be a bright light at the end of the tunnel. Thus, the piece is titled 'Bright Future.'



衣 装：京四郎コスプレ衣装 / 革靴 / ロリータワンピース / コスプレ装飾品 / スウェット上下 / キャップ / チマチョゴリ / 京劇衣装 / 黒子  
小道具：使い捨てカメラ / 食卓カバー / 座卓 / IHヒーター / 調理器具 / アニメ画像壁紙 / 食材(消えもの)

Costumes：Cosplay costume for Kyoshiro / Leather shoes / Lolita dress / Accessories for Cosplay / Sweat shirts and pants / Cap / Chima jeogori / Costume for Peking Opera / Prompter

P r o p s：Disposable camera / Tablecloth / Low table / IH cooking heater / Cooking utensils / Anime wallpaper / Food for consumption



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

上演詳細 ( Team1 - Team6 )

Performance Details ( Team1 - Team6 )

Team5

会場：中スタジオ 1 Venue：Middle Studio 1

「家族だった - もう忘れてしまったかもしれないけど、僕らは昔、絵に描いたような家族をやっていた」  
作・演出：広田淳一（東京）

登場人物：・兄 / キム・シンキ（ソウル） 糸山和則（東京）  
・妹 / ソー・ヒースク（ソウル） 深谷由梨香（東京）

妹が語る。自分の優しい兄が一度だけひどく怒ったときのこと。  
引っ越しの時、鏡台を捨てた。自分の新しい部屋に似合わないから。  
でも兄に聞かれてははじめは「しまってる」と嘘をついた。問いただされてまた違う嘘をついた  
あれは母の鏡台だった。（兄が大事にしていたのは母の視線を鏡の向こうに感じたからかもしれない）

“We were family-We might have forgotten it but we were once an ideal family”  
Written and Directed by Junichi HIROTA (Tokyo)

Characters：・ Brother / KIM Sin Ki (Seoul) Kazunori ITOYAMA (Tokyo)  
・ Sister / SEO Hee Suk (Seoul) Yurika FUKAYA (Tokyo)

The sister tells a story of her caring brother when he got very upset, only once in his life time.  
When they moved to a new house, she accidentally broke an antique mirror, but told the family that it was stored  
away in the closet. Her brother told her that it is not good to lie. She regrets it now. In fact, she threw it away because  
it was too old. It was a mirror belonging to her mother. (Perhaps her brother cherished the mirror because he sensed  
his mother’s gaze on the other side of the mirror.)



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

コンセプト

今作は私にとって初めての国際共同制作になる。アジアの俳優たちと短期集中で共同作業をさせてもらえるということ、テーマは「家族」だということ、私が事前に知っていたのはそれだけだった。そんなわけで張り切ってプランを用意してはみたのだけれど、いやはや、そんなものは稽古初日に役立たずのガラクタになってしまった。あはは、と笑っちゃうぐらい出会ったこともない状況だった。少なくとも私にとっては、今、こんな局面を迎えるなんてことは、全然、事前に予想できることじゃなかった。それでは、と気を取りなおして、いさぎよく準備してきたものを捨て、この地点から作ってみようと思う。幸いにして日韓の強力なキャスト陣に恵まれた。今の段階で言えるのは、家族を思い出すということ、その行為にまつわる舞台になるということだけ。どんな追憶が、どんな現在を切り開いていくのか。勇気を持って、この出会いの結末を見届けてみようと思う。

For my first international collaboration, the only thing I was told beforehand was that I could work with Asian artists during one week, and that the theme was 'family.' I made a thorough plan, but on the first day, I realized that nothing I prepared was useful. All I could do was laugh at this first-of-a-kind (at least for me, that is) experience. I have to say it was quite a shocking experience. So, I am back to square one. Fortunately I am working with an excellent Japan-Korea team. At this point, all I can say about the piece is that it is about recalling the memories surrounding the family, and that the stage will loosely evolve around that theme. I am determined to find out what kind of memories will bring new possibilities for today.



衣 装：シャツ(男) / パンツ(男) / 靴(男) / インナー(女) / カーディガン(女) / スカート(女) / 靴(女) / シャツ(男) / パンツ(男) / 靴(男) / ブラウス(女) / スカート(女) / 靴(女)

小道具：和傘（おどり傘）/ 楽器 / 布 / 紙風船

Costumes：Men's shirt / Men's pants / Men's shoes / Women's inner wear / Women's cardigan / Women's skirt / Women's shoes / Men's shirt / Men's pants / Men's shoes / Women's blouse / Women's skirt / Women's shoes

P r o p s：Japanese dance umbrella / Musical instruments / Cloth / Paper balloon

国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

上演詳細 ( Team1 - Team6 )

Performance Details ( Team1 - Team6 )

Team6

会場：中スタジオ 2 Venue：Middle Studio 2

「Waiting for Something」原作：サミュエル・ベケット「ゴドーを待ちながら」より  
誤意訳・演出：中野成樹（東京）

登場人物：・日本人の男 / 村上聡一（東京）  
・韓国人の女 / チェ・ナラ（ソウル）  
・コムンゴ演奏 / キム・ソンヒョ（ソウル）  
・通訳 / イ・ボミ（ソウル）

男と女、時々会話をするが、お互い相手の言葉がわからないので、話が通じているのか分からない。男が「俺たちこんなんでも結婚できるかな」と聞くと通訳が現れ、今までお互いが何を話していたかが分かる。肝心の質問まできたところで通訳がいなくなり、帰ってこない。

“Waiting for Something” Directed by Shigeki NAKANO(Tokyo)  
(Based on “Waiting for Godot” by Samuel BECKETT)  
Characters：・ A Japanese Man / Soichi MURAKAMI (Tokyo)  
・ A Korean Woman / CHOI Na Ra (Seoul)  
・ Komungo / KIM Seon Hyo (Seoul)  
・ Interpreter / LEE Bo Mi (Seoul)

A man and a woman talk on and off, but because of the language difference, they are not sure if they understand each other. When the man asks, ‘Can we really get married like this?,’ an interpreter appears, and tells them what they had been talking all along. Just as they get to the most important question, the interpreters disappears, leaving them alone.



国際共同制作ワークショップ  
Workshop for International Collaboration

コンセプト

例えば僕の母は、いつのころからか僕の結婚をずっと待っていて。僕が結婚した後は、孫をそっと待っている。それは父も同じなのかもしれない。きっと妻のご両親も同じかもしれない。もちろん僕も妻も自分たちの子供ができるのをひたひたと待っていて、家族ってのは新しい家族をずっと待っているものなのかもしれない。待つのは苦しいけれど、待つべきものがあるのは幸せなことでもある気がする。で、待つといえばゴドーでしょ、という。それはそうと、言葉の壁ってのはやはりいかんともしがたいもので、でも言葉を用いない音楽とか舞踊とかだけではなく、言葉がそれなりの強さを持つ演劇ってやつでも、きっと「わからぬ誰か」と何かをすることはできるはずで、それもちゃんと言葉を使ってね。で、待つってのはそれにうってつけの題材かな、と。「家族」「アジアでの海外交流」、その二つの課題をこなすべく、とりあえず待ってみようかな、と。時間がどれくらい残っているのかわからないけど。でも、待とうぜ。

For example, my mother has been waiting for me to get married. After my marriage, it is the grandchildren. Maybe my father feels the same way; maybe my in-laws are the same. Of course my wife both and I want our own children, too. Thus, families wait for the arrival of new members. It is not always easy to wait, but maybe having something to wait for brings happiness to us. That is Godot for you, right ? On another subject, the theatrical world still struggles with the language barrier, unlike music or dance. But I believe we should be able to do 'something' with a 'stranger' using the language. For that, 'waiting' is an ideal theme. So I am going to wait in order to tackle the two important themes : 'family' and 'cultural exchange between Asian countries.' Don't know how much time is left for us, but hey, let's wait.



衣 装：Tシャツ / ピンクパーカー / トレーナー / ブーツ / パンツ  
小道具：園芸小物 / ローテーブル / 植木 / 卓上ランプ / ランプ / カード立て / クッション / クッション

Costumes：T shirt / Pink hooded sweatshirt / Sweatshirt / Boots / Pants  
P r o p s：Gardening accessories / Low table / Plant / Table lamp / Lamp / Card holder / Cushion / Cushion



## 制作会議の質疑応答 Q&A at the Production Meeting

### 概要

### Summary

一週間のワークショップと上演会を終えた演出家・振付家計6名に対し、制作会議に参加する各都市の代表(代理)が質疑を行いました。

日時：2010 年11月7日(日) 18:30 - 19:30

会場：水天宮ビット 中スタジオ2

Representatives from each city held a Q&A session with the 6 directors and choreographer who had finished the week-long workshop and the presentation sessions.

Date&Time：Sunday November 7, 2010 18:30 - 19:30

Venue：Suitengu Pit Middle Studio 2

各都市の出席者	Participants
[ ソウル ] イム・ビョンヨン ソウル特別市伝統音楽管弦楽団芸術監督 イ・スンミ 世宗文化会館企画事業チームアシスタントマネージャー	[ Seoul ] LIM Pyoung Yong Director Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra LEE Seung Mi Assistant Manager Planning & Business Team, Sejong Center
[ 台北 ] シェン・リャンフィ 台北市文化局プランナー ワン・フィチュアン 台北市文化基金会芸術部マネージャー	[ Taipei ] SHEN Lian Hui Planner Department of Cultural Affairs, Taipei City Government WANG Hui Chuan Manager Taipei Cultural Foundation
[ 東京 ] 宮城 聡 プロデューサー / 国際企画委員	[ Tokyo ] Satoshi MIYAGI Producer, International Planning Committee

### 質疑応答の要旨

### Summary of the Q&A

質問：共同作業の一番大きな問題として、言語の問題が発生すると思います。それを乗り越えて、観客に作品の意味を伝えることにに関して、どのようにお考えですか？

応答：[ 広 田 ] 言葉を使った表現は、もちろん言葉そのものが持つ意味もありますが、話している体というものも大きな意味を持つことを確信しました。

[ リュウ ] 劇中の言葉は母国語でさえ表現できない古いものですので、ダンスが一番適切な表現であると思いました。ダンスを通じて役者の役割を調整して、この役者はどのような内容にふさわしいか、それをだんだん要請するようになりました。

[ ノゾエ ] 何を乗り越えるべきかと思ったときに、“ストレス”だと思いました。言葉は通じないままですが、何か居心地よくいられるポイントがあると。この感覚を作品に反映したいと思いました。ですので、敢えてそれぞれのカルチャーを強く持った状態で、ストレスが生じないところを模索した作品を創りました。

[ 中 野 ] 僕の作品は、言葉が通じないということがそのままテーマとなっていました。言葉が通じ合わないところから目をそむけてはいけないという思いが強かったので、今回は、「通じないよ、言葉は」と。さらに言えば、「言葉が通じなくてもわかり合えるよね」というものも幻想だと思ってみようかなと思いました。

[ クォン ] 私も皆さんと同じ意見で、もし言語が通じ合えたら、もっと難しくなったのではないかなと思っています。私は振付家なので、すべての表現を体のしぐさで現そうと思いました。

[ バ ク ] テーマが「家族」だったので、各国の言語が違う方たちが集まっても、皆が理解し合ってできるように作品をつくり上げようと思いました。意思疎通はそう難しくなく、それぞれの豊かな感情を皆で話し合ったので、言語の壁はそう大きくありませんでした。

質問：振付家または演出家として、自分の国の俳優やダンサー、音楽家と一緒に作品をつくることと比べて、別の国の俳優・ダンサー・音楽家と一緒に作品をつくる良いところを教えてください。また、その外国の人が、アジア人であることのよさも、考えられたことがあったら教えてください。

応答：[ 広 田 ] 韓国の俳優は、今まで日本の俳優たちとやっていたレベルをはるかに越えて、自分の意見を言ってくれました。おそらく、僕以上に共演の俳優にとって、俳優がこれまで意見するのかということに大きな衝撃があったと思います。

[ バ ク ] 俳優同士がお互いに前もって知り合いではなかったので、その中で「素」を見られたのではないかなと思います。何も書いてない白紙の紙の中で、お互いにその中で絵を完成していくような感じがしました。外国人の方と一緒に取り組みとしては興味津々でした。

[ ノゾエ ] 彼らとは見た目がとても似ているし、恐らくルーツがだいふ似ているところにあるのではないかと。掘り起こしたくなる衝動に駆られるのは、アジア内ならではの衝動なのかなと感じました。また、僕は西洋の象徴として「ボレロ」を流し続けたのですが、常に(アジア内には)西洋の存在があると思いました。その中から何か割り出したときに、どのような違和感や、逆に、相乗効果が生まれるのか？それを比較する意味でも執拗に流してみました。

## 制作会議の質疑応答 Q&A at the Production Meeting

応答：[ リュウ ] アジア人同士のコラボレーションの良い点は、言語の背後に共通性がある点です。若い役者たちは、台本を読むことに通じており、どこか日本の和歌に似ているような感じがありました。

[ 中 野 ] 海外の方との共同制作は、即興性が高くなっていくのかなという気がしました。決して、いい加減ということではなくて、普段僕がやらない、とにかく大枠だけを決めて、あとは流れてやっていこうというところが、とてもよかったと思います。アジアということに関して言えば、使われている音が同じなのか、コムンゴを聞いたときに、西洋の楽器のピアノの12個の鍵盤では絶対にならない音が聞こえてきました。その音に、いいな、と思えて。きっと日本の楽器にもそういうところがあるんだろうなと。

Question：In international collaboration, the most important challenge is that of the language barrier. What are your thoughts on overcoming this challenge and to convey the content and the meaning of the work to the audience?

Response：[ HIROTA ] When expressing something with words, of course the words convey the meaning. At the same time, though, I realized that the body can express many things as well.

[ L I U ] Since the words in the script were taken from the ancient text difficult to understand even in the mother tongue, I decided that the dance was the optimal form of expression. I adjusted the roles of the actors through the dance, and asked the actors to express what was most appropriate to them.

[ NOZOE ] When I asked myself what should be overcome, I realized that it was the 'stress.' I searched therefore for a place where we could all feel comfortable even if we did not understand each other's words, and tried to reflect this into the work. The finished work is the result of seeking a place where the actors firmly retain their individual culture but do not feel the stress.

[ NAKANO ] The difficulty of communication itself was the theme of my work. I was convinced that we should not turn our eyes away from the reality of the language barrier. Furthermore, I wanted to question the pre-requisite that "we can understand each other in spite of the language barrier."

[ KWON ] I share the same opinion with the others, i.e., if there had been no language barrier, it would have actually been more difficult. Since I am a choreographer, I decided to express everything through body movements.

[ PARK ] Under the theme "Family," I intended to create a piece through the collaboration and mutual-understanding of people from different countries. Communication was not that difficult and I did not feel the language barrier, since we collectively discussed our rich feelings and emotions.

Question：As choreographer or director, please tell us the positive side of creating a new piece with actors, dancers and musicians from different countries versus working with artists from your own country.

Response：[ HIROTA ] Korean actors expressed themselves quite clearly compared to Japanese actors that I have worked with in the past. I think the fellow actors were very much impressed that actors can and do express themselves as they did.

[ PARK ] The actors came together for the first time for this piece, so that allowed me to observe their 'real' selves. It felt as though we were collectively working on a piece of drawing starting from a white piece of paper. It was an interesting experience working with Asian artists.

[ NOZOE ] They all look alike on appearance, and I felt that our roots were pretty much close to each other. Perhaps it is something unique among Asian artists that we feel the urge to explore and find out about ourselves and our relations. I used the music of Boléro in my piece as something representing the western world. This is because I believe that there is a constant shadow of the western world in Asian culture. I made the music prevalent in the piece in order to see what new impressions will come out of it, whether they be discomfort or synergy.

[ L I U ] One of the advantages of Asian artists' collaboration is that we share a background beyond the language barrier. Young actors were well versed in reading the script, and I felt a resemblance between the Japanese waka

[ NAKANO ] I think I will be creating more improvisational works in the future when working with Asian artists. This does not mean that I will not put enough energy and effort into the works. Rather, I liked the fact that once the general outline of the piece was set, people went with the flow and there were new discoveries along the way. For example, when I heard the instrument Korean komungo, there were notes that are impossible to create with a piano. I was quite intrigued. Then I thought, perhaps it is an Asian thing, maybe we can explore the same thing with Japanese traditional instruments.





制作会議  
Production Meeting

概要 Summary

演出家・振付家との質疑応答を受け、各都市の代表（代理）が、来年度のアジア舞台芸術祭への展開を視野に入れた作品の推薦について話し合いを行いました。

日時：2010年11月7日（日）19：30 - 20：30  
会場：水天宫ピット 中スタジオ2制作室

In response to the Q&A session with the directors and choreographer, representatives from each city discussed the selection of works to be developed into full-length pieces, bearing in mind the Asian Performing Arts Festival 2011.

Date&Time：Sunday November 7, 2010 19：30 - 20：30  
Venue：Suitengu Pit Middle Studio 2 Production Room

出席者 Participants

[ ソウル ]	[ Seoul ]
イム・ピョンヨン ソウル特別市伝統音楽管弦楽団芸術監督	LIM Pyoung Yong Director Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra
イ・スンミ 世宗文化会館企画事業チームアシスタントマネージャー	LEE Seung Mi Assistant Manager Planning & Business Team, Sejong Center
[ 台北 ]	[ Taipei ]
シェン・リャンフィ 台北市文化局プランナー	SHEN Lian Hui Planner Department of Cultural Affairs, Taipei City Government
ワン・フィチュアン 台北市文化基金会芸術部マネージャー	WANG Hui Chuan Manager Taipei Cultural Foundation
[ 東京 ]	[ Tokyo ]
宮城 聡 プロデューサー / 国際企画委員	Satoshi MIYAGI Producer International Planning Committee



組織委員会  
Organizing Committee

概要 Summary

アジア舞台芸術祭2010事業の実施に際し、参加都市の組織委員（代理）が、新しい方向性を見据えたアジア舞台芸術祭に関する意見交換を行いました。

日時：2010年11月8日（月）15：00 - 16：00  
会場：東京芸術劇場 5F 中会議室  
通訳：逐次通訳（日⇄韓・中）  
参加都市：ソウル / 台北 / 東京

Date&Time：Monday November 8, 2010 15：00 - 16：00  
Venue：Tokyo Metropolitan Art Space 5F Middle Conference Room  
Interpreter：Japanese - Korean and Japanese - Chinese interpretation  
Participating Cities：Seoul, Taipei, Tokyo

組織委員会本会議の要旨 Summary of the Organizing Committee Main Meeting

- ・今回は新しい企画として、とてもすばらしい企画だと思っている。このような文化交流のために予算を組み、様々なジャンルでの芸術家をサポートしていくつもりだ。
- ・これからもますます若い役者を励ましつつ、海外へ派遣するように努力したい。アジア舞台芸術祭そのものがとても大事な存在だ。
- ・今参加している7カ国の全都市が参加できるように何かの基金を設け、一緒に共同制作することに意味があるのではないかな。
- ・アジア36ヶ国のうち、参加都市は7カ国にすぎないので、今後はさらに沢山の国に呼びかけて発展させていくべきであろう。
- ・国際共同制作ワークショップ期間中に、参加者全員が集まって親睦を深める会を設けた方がよかった。こういうプロジェクトを進めていく上でとても大事なことだと思う。
- ・このような仕組みを、どこかの都市だけが単独で行うのではなく、幾つものアジアの都市が協働して基盤をつくるのが大事なことの一つではないか。
- ・ここで生まれたものを、もっと大きな、ソウルや台北、インド、東京などのフェスティバルと連携して何か発表できるという形もあり得るのではないかな。
- ・大規模なフェスティバルと同時に、中規模で、アジアの各都市が集まって、実質的にお互いの経験や知識を共有し合ったりする場という、ミドルサイズで実質的な交流ができる場が、実はアジアの中では大切なことだと思う。
- ・今回、私が成功だったと思う理由は、短い時間であったにもかかわらず、作品の完成度がとても高いものだったこと。
- ・国際共同制作ワークショップ参加演出家のコンセプト内容を、俳優陣初顔合わせの日より前に知らせる必要があったのではないかな。
- ・今回の上演作品を拝見している間じゅう、通訳が隣でウィスパリングしてくれたことが、少し邪魔に思えた。
- ・各都市が持っている創造支援の施設（台北芸術村〈台北〉、水天宫ピット〈東京〉など）等、そのような施設と有効に連携しながら創作ができるような仕組みづくりもできたらいいと思う。

「国際共同制作ワークショップ」については、多くの出席者からその成果に対する一定の評価をいただきました。一方で、ワークショップを通じて得られた成果の発表の場の確保の方法、参加都市のさらなる拡大、ワークショップの方法のさらなる向上等の検討すべき課題も提示されました。





組織委員会  
Organizing Committee

組織委員会本会議の要旨

Summary of the Organizing Committee Main Meeting

- ・ I believe this year's new format was excellent. We intend to set up a budget for international collaboration projects such as this Workshop, in order to support artists from various genres.
- ・ We will continue to strive to support and encourage young artists to work internationally. The existence of Asian Performing Arts Festival is very important.
- ・ We should consider setting up a common fund to facilitate the participation of all seven cities, and to facilitate the creation of collaborative works.
- ・ There are only 7 cities participating from 36 Asian countries. We need to call on many other countries to expand the program.
- ・ There should have been an occasion for all the participants to get together and to know each other during the Workshop. This is something quite important in carrying out international projects.
- ・ I believe it is important that this kind of scheme is carried out through a platform organized by several Asian cities, and not by just one city.
- ・ Some of the works created during the Workshop should be developed into full-length pieces for presentation through collaborations with prominent festivals in Seoul, Taipei, India and Tokyo, among others.
- ・ Large-scale festivals are important, but in Asia, mid-size opportunities for international collaboration among Asian cities are equally important. There is a strong need for a mid-size platform where artists can share their experiences and knowledge, and where they can have a practical exchange.
- ・ The works created through the Workshop were all of high level in spite of the limited length of time.
- ・ Perhaps the concept of each director should have been notified to the artists prior to their first meeting.
- ・ The whispering by the interpreters were a bit distracting while I was watching the performances
- ・ There should be cooperation with creative art spaces such as Taipei Artist Village and Suitengu-Pit (Tokyo), among others, in order to create new works.

Many positive remarks were made regarding the Workshop for International Collaboration. On the other hand, issues such as the means to present the result of the Workshop, soliciting the participation of other Asian cities, and improvement of the workshop method were raised.

出席者

Participants

ソウル

Seoul



イ・インベ  
ソウル特別市文化局文化政策課  
国際フェスティバルチーム長  
  
LEE In Bae  
Team Leader of International Festival  
Cultural Policy Division of  
Seoul Metropolitan Government



イム・ピョンヨン  
ソウル特別市伝統音楽管弦楽団芸術監督  
  
LIM Pyoung Yong  
Director  
Seoul Metropolitan Traditional Music  
Orchestra



イ・スンミ  
世宗文化会館企画事業チーム  
アシスタントマネージャー  
  
LEE Seung Mi  
Assistant Manager  
Planning & Business Team, Sejong Center

組織委員会  
Organizing Committee

台北

Taipei



シェン・リャンフィ  
台北市文化局  
プランナー  
  
SHEN Lian Hui  
Planner  
Department of Cultural Affairs,  
Taipei City Government



ワン・フィチュアン  
台北市文化基金会芸術部  
マネージャー  
  
WANG Hui Chuan  
Manager  
Taipei Cultural Foundation

東京

Tokyo



宮城 聡  
国際企画委員  
SPAC-静岡県舞台芸術センター  
芸術総監督、演出家  
  
Satoshi MIYAGI  
International Planning Committee  
General Artistic Director or  
Shizuoka Performing Arts Center



今村 有策  
東京都参与  
  
Yusaku IMAMURA  
Counselor on Special Issues to  
the Governor Tokyo Metropolitan  
Government



桃原 慎一郎  
東京都生活文化局  
文化振興部長  
  
Shinichiro MOMOHARA  
Senior Director  
Culture Promotion Division,  
Bureau of Citizens, and Cultural Affairs  
Tokyo Metropolitan Government



竹間 みつる  
東京都生活文化局  
文化共創担当課長  
  
Mitsuru CHIKUMA  
Director for Asian Performing Arts Festival,  
Cultural Promotion Division,  
Bureau of Citizens and Cultural Affairs,  
Tokyo Metropolitan Government



## 国際シンポジウム International Symposium

### 概要

この国際シンポジウムは、東京文化発信プロジェクトの一環として、アジア大都市ネットワーク 21 東京総会および東京・アジア月間に合わせて実施されました。アジア各都市から文化行政の責任者、芸術祭の芸術監督、また研究者をパネリストとして招聘し、前日に行われたアジア舞台芸術祭2010国際共同制作ワークショップの一般公演のビデオを皮切りに、約2時間にわたって自由な意見交換を通じて、多様なアジア地域からの世界へ向けての文化発信について考えていただきました。また、2002年から始まったアジア舞台芸術祭という催しが、新たな舞台芸術の共同制作へどのような可能性を開くか、その新しいプラットフォームをどのように構築できるかということについて考察がなされました。

Within the frame of Tokyo Culture Creation Project, the Symposium, held in conjunction with the 9th plenary meeting of Asian Network of Major Cities 21 (ANMC21) and the Tokyo Asian Month, invited key figures in policy making in arts & culture as well as experts in performing arts from different Asian countries to discuss the status and current issues of the arts & culture. The Symposium started with the screening of the video of the Asian Performing Arts Festival 2010 Workshop Performances. Followed by free panel discussion, the Symposium explored the potential of emanating Asian arts and culture to the world in order to enhance its global presence. The panel also discussed the new possibilities of Asian Performing Arts Festival which started in 2002 by transforming itself into a new platform of international collaboration.

タイトル：国際シンポジウム アジア、文化の星座 ～ やわらかな“協働体”からの芸術発信 ～  
日時：2010年11月9日(火) 15:00-17:00

会場：国連大学 ウ・タント国際会議場

主催：東京都、東京文化発信プロジェクト室(公益財団法人東京都歴史文化財団)

共催：アジア舞台芸術祭実行委員会、フェスティバル/トーキョー実行委員会、トーキョーワンダーサイト(公益財団法人東京都歴史文化財団)

Title: International Symposium "Asia: Constellation of Cultures ~Emanating Arts and Culture through Exchange and Collaboration ~"

Date&Time: Tuesday November 9, 2010 15:00-17:00

Venue: The United Nations University U Thant Hall

Co-organized by the Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo Culture Creation Project (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)  
Supported by the Executive Committee of the Asian Performing Arts Festival,  
F/T Executive Committee and Tokyo Wonder Site (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

### パネリスト(アルファベット順)



アマル・アラナ

国立演劇学校総裁 (インド)

Amal ALLANA :  
Chairperson, National School of Drama,  
India



金哲理 (キム・チョルリ)

ソウル国際公演芸術祭芸術監督 (韓国)

KIM Chul-Lee :  
Artistic Director,  
Seoul Performing Arts Festival,  
Korea



今村有策

東京都参与 /  
トーキョーワンダーサイト館長

Yusaku IMAMURA :  
Counselor on Special Issues to the  
Governor, Tokyo Metropolitan  
Government / Director,  
Tokyo Wonder Site, Japan



李寅培 (イ・インベ)

ソウル特別市文化局文化政策課  
国際フェスティバルチーム長 (韓国)

LEE In Bae :  
Team Leader of International Festival,  
Cultural Policy Division of  
Seoul Metropolitan Government, Korea

## 国際シンポジウム International Symposium



ロウ・キーホン

シンガポール芸術祭  
ジェネラル・マネージャー (シンガポール)

LOW Kee Hong :  
General Manager, Singapore Arts Festival,  
Singapore



相馬千秋

フェスティバル/トーキョー (F/T)  
プログラム・ディレクター

Chiaki SOMA :  
Program Director, Festival/ Tokyo (F/T),  
Japan



于善祿 (ユー・シャンルー)

国立台北芸術大学 講師 (台湾)

YU Shan-Lu :  
Lecturer,  
National Taipei University of the Arts,  
Taiwan



宮城聡

SPAC - 静岡県舞台芸術センター  
芸術総監督、演出家

Satoshi MIYAGI :  
General Artistic Director,  
Shizuoka Performing Arts Center, Japan



榮念曾 (ダニー・ユン)

進念・二十面體芸術総監督 (香港)

Danny YUNG :  
Artistic Director,  
Zuni Icosahedron, Hong Kong

### モデレーター / Moderator

岡真理子：

青山学院大学総合文化政策学部教授

Mariko OKA-FUKUROI Professor,  
Aoyama Gakuin University, Department of Cultural and Creative Studies, Japan

東京文化発信プロジェクトは、世界の主要都市と競い合える芸術文化の創造発信、芸術文化を通じた子供たちの育成、多様な地域の文化拠点の形成を目的として、東京都と東京都歴史文化財団が芸術文化団体、アートNPO等と協力して実施しています。様々な芸術分野のイベントや、まちなかで市民とアーティストが協働するアートプログラム、子供向けの体験型プログラムなどを展開しています。

The Tokyo Culture Creation Project is a project that the Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture have been executing in collaboration with various arts-related organizations. The Project's objectives are to create and promote arts and culture that are unique to Tokyo, to develop children's rich sensibilities through arts and culture, and to create various local cultural focal points in Tokyo. The Project's activities include organization of various art events; facilitation of collaborative art programs between residents of Tokyo and artists; and operation of programs to provide children with the opportunity to experience arts and culture. <http://www.bh-project.jp/>



東京文化発信  
プロジェクト



国際シンポジウム  
International Symposium

発言要旨 (以下発言者名敬称略)

Summary of the Meeting

- ・ (ワークショップの作品に関して) わずか6日間で作った作品、しかも俳優・ダンサー・音楽家と、作家、演出家、振付家が、初めて顔合わせをして、そこから作品が生まれてきたという、かなりチャレンジングな企画であったと思う。時間をかけて素晴らしい作品に育ててほしい。(于善祿)
- ・ (ワークショップの作品に関して) 日本よりもむしろ韓国のほうが、演劇を通じて同時代の課題を表現していくということに敏感であるように感じられる。むしろ日本の演出家のほうが、韓国の楽器や衣装など、コラボレーションの中で伝統を取り扱っていかうという意図がより鮮明に出ていているように感じた。(金哲理)
- ・ (ワークショップの作品に関して) 言葉が分からなくても、ビジュアル、身振り、音楽等で、それらの断片が繋がってドラマチックなインパクトを生んでいるチャレンジングな作品であった。コラボレーションに関して、コラボレーションには二つの種類があり、長い期間、演出家を招待したり、お互いの文化を理解したりしながら共同で作品を作っていくという方法もあるし、また、国際フェスティバルの枠内で、単独作品であっても招待してそれを見せていくということに、エクスチェンジ、コラボレーションの意味がある。現代でコラボレーションと言ったときに、単独作品であるか、あるいはその中に異文化が混じり合っているかということに関しては、その境界がなくなって来ているのではないかと感じる。(アマル・アラナ)
- ・ アジア舞台芸術祭は、もともとがアジアの7都市の都市間交流のなかの一つのプログラムである。最初の段階では、各都市が自都市の演目を他の都市に持って行って見せるという従来型の演劇祭を、都市間の持ち回りで行って来た。それが全7都市を一巡したということで、次の段階に進むべきではないかと言うのが今年度の企画の出発点であった。この考えに基づき、今年度は東京で、コラボレーションのためのプラットフォームを作ってみようということで、アジア舞台芸術祭ワークショップが行われた。今後のアジア舞台芸術祭を、共同制作のプラットフォームに変えていきたいと考えている。(宮城聰)
- ・ (国際交流基金が97年に制作した『リア』という国際舞台芸術共同制作作品を例にとりながら)「芸術フェスティバルを再考する」ことを提起したい。その中で、観客の参画というのが今後のフェスティバルをどうしていくかという問いに対する大きなカギである。文化、アートというものは、社会の課題、政治的・経済的・社会的な課題の外にあってはいけなからである。また、文化交流、国際共同制作等を論ずる時に、まずアーティストありきであるという基本を忘れてはならない。(ロウ・キーホン)
- ・ 今日の議論の大前提として、コラボレーションが良いことだという考え方に基づいていると思われる。実際に、国際交流や相互理解は当然必要なこととみなされ、それを否定する意見はない。しかし、私たちが携わっている芸術は、そういう前提すらも疑っていくところから始めなくてはいけないのではないだろうか。フェスティバル / トーキョーの今後の課題としては、公募プログラムの対象をアジアに広げる事と、日本国内のアジアとどう向き合っていくかの2点がある。(相馬千秋)
- ・ 韓国あるいはソウル市としてアジアの文化芸術団体の共同体を作る、そしてそれを今後世界に向けて質の高いアジアの芸術作品を発信していくためのプラットフォームとすること、更に、持続的に維持が出来、更に発展させていくことのできるアジアのネットワークを構築することに関して、ソウル市を始め、各国や市が支援していくことを提案する。(李寅培)
- ・ ワークショップの内容・成果を高く評価する。ひとつ残念だったのは、今回、参加した演出家、役者、アシスタントたちと一緒に会し、ワークショップの経験について意見交換をする機会がなかったことである。これから先どのような方向に進んでいくのか、そしてまたお互いの肩の向こうに何が見えるのか、共に考えるという作業。そしてまた、このような形で作品を作っていた背景は何なのか、お互いに建設的に意見を戦わせる、批評をして行くことを通し、初めて真の意味での協働が可能になると考える。アジア舞台芸術祭の意義や内容について、ポストパフォーマンス・ディスカッションや、きちんとしたインタビューの形で振り返りをするべきではないか。そうすることにより、アジア舞台芸術祭の主権者に対して現場の意見を建設的にフィードバックすることが可能になる。(ダニー・ユン)
- ・ 東京都が、オリンピックの立候補を機会に、都の文化活動をあらためて見直し時に、東京文化発信プロジェクトが始まり、フェスティバル / トーキョーが始まった。既存のこのアジア舞台芸術祭もその流れのなかでもう一度見直しがされ、新たな有効なプラットフォームに変わって行くことを、非常に重要な事と考える。このような対話が次に行われ、今回初めてこうしてアジア舞台芸術祭に関わった人々が、また来年、再来年、帰って来ていただき、なおかつ、我々のプロジェクトがアジアの各都市に出て行くことによって、芸術文化が持つ役割、新しいアートの役割について、少しでも未来の地平が見えることになってくれれば良いと願っている。(今村有策)
- ・ (Regarding the Workshop performances) I believe it was quite challenging for the actors, dancers, musicians, writers, directors and choreographers to come together for the first time and to create a new piece in just a few days. I am looking forward to seeing their continued efforts culminating in full-length pieces. (YU Shan-Lu)
- ・ (Regarding the Workshop performances) In South Korea, people treat the contemporary issues in theaters in a more straightforward way than the Japanese. I find that the Japanese directors incorporated many aspects of Korean traditional culture (and perhaps Japanese traditional culture) in their works. (KIM Chul-Lee)
- ・ (Regarding the Workshop performances) Without understanding any of the languages spoken, I was able to focus on the visuals, movements and the music, and I could make a connection to the meaning of the works. They were challenging works with dramatic impacts. Regarding collaboration, there are two kinds of collaboration: one that is based on long-term work or cooperation, and another which takes place within the framework of an international festival. Even in one work of theater, it is possible to have a fusion of the different cultures. Today the borders among different cultures have blurred significantly. (Amal ALLANA)
- ・ Asian Performing Arts Festival started as the intercultural exchange among the participating seven cities from seven countries. The first step was to bring existing performances to other countries. In other words, it took the form of a typical performing arts festival. After all seven cities were covered, we decided to move on to the next stage. In Tokyo, there are pre-existing venues to invite works from overseas and to show them to audiences in Tokyo, such as Festival Tokyo. Therefore, we decided to explore new ways for Asian Performing Arts Festival. Although we continue to use the same word 'Festival,' we decided to move ahead and to create a new platform for collaboration. (Satoshi MIYAGI)
- ・ (On citing the international collaborative production of "Lear" produced by The Japan Foundation in 1997) I would like to propose about 'rethinking the Performing Arts Festival.' The key is how to communicate with and involve the audience, because culture and art are both part of a society, and the issues of art and culture should be included in the society's issues. The degree of the artists' involvement in the creation of art is also important, and we should always bear that in mind when discussing issues of cultural exchange and international collaboration. (LOW Kee Hong)
- ・ The discussion is based on the prerequisite that collaboration is inherently a positive matter, and that international exchange and mutual understanding are essential part of humanity. However, I believe that the arts should begin by first questioning that notion. Festival/Tokyo's two missions for the future are the expansion of our solicitation programs to Asian artists, and incorporation of Asian artists residing in Japan into Festival/Tokyo's activities. (Chiaki SOMA)
- ・ The Seoul Metropolitan Government has a plan to establish a Pan-Asian forum for Asian arts and culture, which will become a platform from which highly sophisticated Asian art will be emanated to the world. The Seoul Metropolitan Government, with the cooperation of other Asian countries and cities, is willing to contribute to build an Asian network which is both sustainable and has a potential to develop. (LEE In Bae)
- ・ I highly evaluate the result of the Workshops. It would have been even better if we had a chance to sit down with the directors, performers and the assistants so we could discuss about the experience of how we evolved and how we look over each other's shoulders. And also to give mutual critique, to comment on each other's work, which triggers creativity and a meaning collaboration. Perhaps we should have post-performance discussion or an in-depth interviews with the artists so that there will be a positive feedback to the organizers of the Asian Performing Arts Festival. (Danny YUNG)
- ・ When the Tokyo Metropolitan Government ran for hosting the Olympic Games, we looked into different projects to re-examine what lacks to Tokyo, or what Tokyo should contribute to Asia. This was the time when the Tokyo Culture Creation Project and Festival / Tokyo were created and within the same context, I believe it is quite important to revisit the Asian Performing Arts Festival and reinventing it into a viable platform. I had hoped to have a more focused discussion today, but obviously that was not possible with the number of panelists today for a limited discussion time. However, I believe this is a starting point. We had a very good dialogue today, and I hope that this will be handed down to the next dialogues and that the participants of this year's Asian Performing Arts Festival will come back again in the coming years. I also wish to see our projects brought back to and find new life in other Asian cities. Then, we shall be able to understand the roles of art and culture, and expand their new horizon. (Yusaku IMAMURA)

クロージングレセプション  
Closing Reception

概要

Summary

各都市代表、国際共同制作ワークショップ参加者、シンポジウムパネリストなどが出席しました。

日時：2010 年11月9 (火) 17:30 -18:30

場所：国連大学 レセプションホール

Representatives from participating cities, participants of the Workshop for International Collaboration, and panelists of the Symposium attended the Reception, among others.

Date&Time：Tuesday November 9, 2010 17:30 -18:30

Venue：The United Nations University Reception Hall





印刷物等  
Promotional Materials

印刷物

Printed Materials

- ・東京の出演者公募用チラシ A4サイズ、両面、白黒印刷、900部
- ・広報用チラシ B5サイズ、両面・二つ折り、四色印刷、45000部
- ・当日配布パンフレット A4サイズ、両面・二つ折り、四色印刷、800部
- ・Tokyo Audition Flyer Size A4, double sided, b/w, 900 printed
- ・Promotional Flyer Size B5, two-sided fold, 4c, 45000 printed
- ・Program Size A4, two-sided fold, 4c, 800 printed



東京の出演者公募用チラシ  
Tokyo Audition Flyer



広報用チラシ  
Promotional Flyer



当日配布パンフレット  
Program

その他の媒体展開

Other promotional Materials

- ・オフィシャルホームページ
- ・ネビュラエクストラ メールマガジン号外
- ・Official website
- ・'Nevula Extra' Newsletter Extra



- \* 国際共同ワークショップの出演者応募情報を、有限会社ネビュラエクストラサポート (www.next-nevula.co.jp) によるメールマガジン号外(10月8日号)にも掲載し、募集を行いました。
- \* The audition for the Workshop for International Collaboration was announced in the Special Issue (Date posted : October 8) of Nevula Extra Support (www.next-nevula.co.jp).